

22 DE FEBRERO DE 2010

XVI Ciclo de Lied

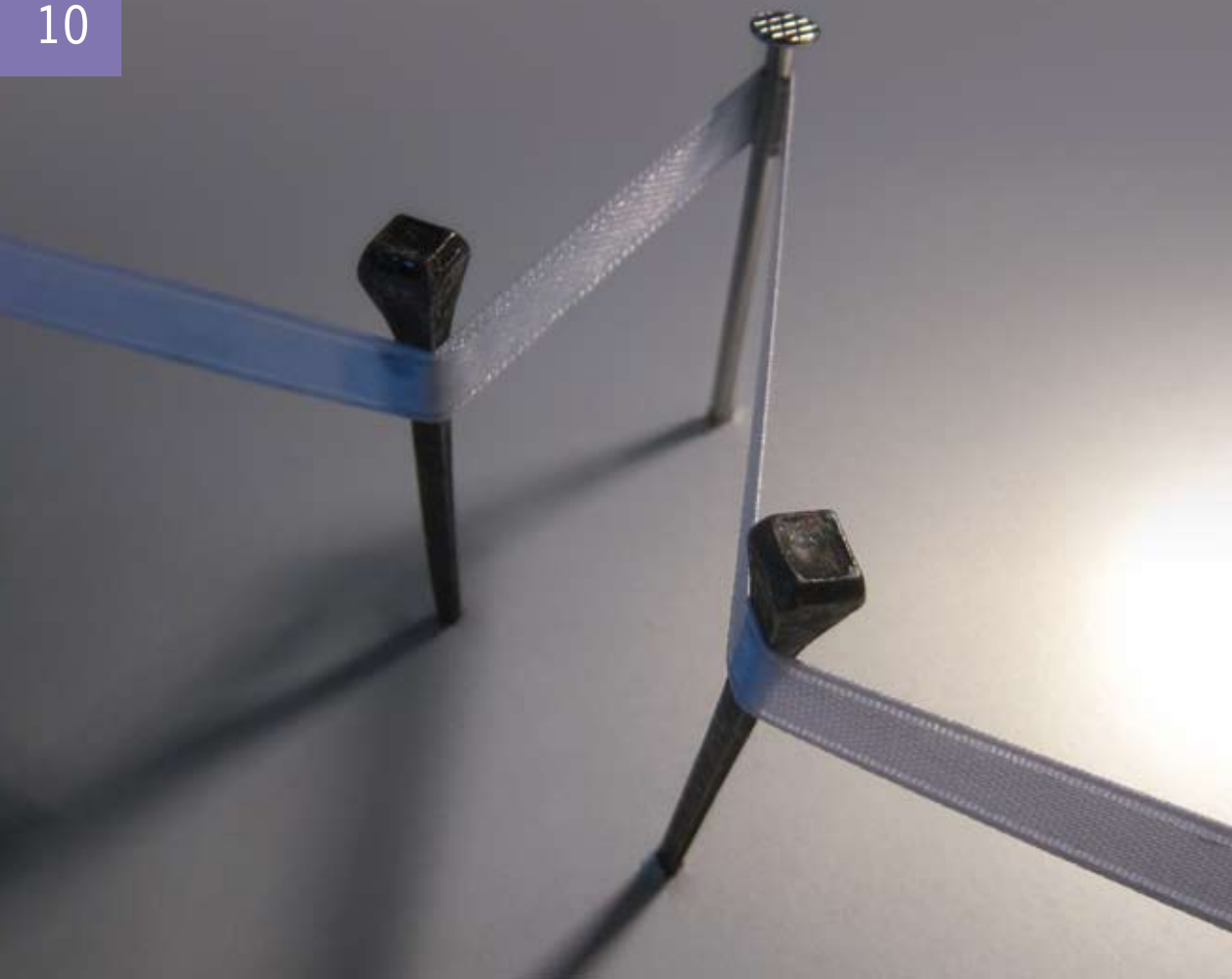
# Recital VI



BERNARDA FINK  
MEZZOSOPRANO

ANTHONY SPIRI  
PIANO

09  
TEMPORADA  
10



# Recital VI

XVI Ciclo de Lied

**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO

**ANTHONY SPIRI**, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS



Serie «CONCIERTOS»

*RECITAL VI*

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA  
ZARZUELA**

  
**CAJA MADRID  
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA  
JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA  
TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59  
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>  
DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:  
34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

---

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA  
COORDINACIÓN EDITORIAL Y GRÁFICA: VÍCTOR PAGÁN  
COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO  
DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO  
IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO  
D.L: M-0000-2010  
NIPO: 556-10-012-6

## PROGRAMA

### Primera Parte

**ROBERT SCHUMANN**  
(1810-1856)

LIEBSTER, DEINE WORTE, OP. 101, N.º 2  
AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN, OP. 25, N.º 25  
JASMINENSTRAUCH, OP. 27, N.º 4  
DIE BLUME DER ERGEBUNG, OP. 83, N.º 2  
MEIN SCHÖNER STERN, OP. 101, N.º 4

**MYRTHEN, OP. 25**  
(SELECCIÓN)

JEMAND, OP. 25, N.º 4  
IM WESTEN, OP. 25, N.º 23  
HOCHLÄNDISCHES WIEGENLIED, OP. 25, N.º 14  
HAUPTMANNS WEIB, OP. 25, N.º 19  
DIE HOCHLÄNDER-WITWE, OP. 25, N.º 10

**GEDICHTE DER  
KÖNIGIN MARIA STUART, OP. 135**

ABSCHIED VON FRANKREICH  
NACH DER GEBURT IHRES SOHNES  
AN DIE KÖNIGIN ELISABETH  
ABSCHIED VON DER WELT  
GEBET

### Segunda Parte

**ENRIQUE GRANADOS**  
(1867-1916)

LA MAJA DOLOROSA  
¡OH, MUERTE CRUEL!  
¡AY, MAJO DE MI VIDA!  
DE AQUEL MAJO AMANTE

**LUIS GIANNÉO**  
(1897-1968)

SEIS COPLAS  
YO NO ANDOY  
DEJÁ DE CANTAR  
ENTRE CORTINAS  
EL ALMA ME HAS ROBADO  
YO ME ARRIMÉ A UN PINO VERDE  
AYER ME DIJISTE

**LUIGI DALLAPICCOLA**  
(1904-1975)

QUATTRO LIRICHE  
LA PRIMAVERA HA VENIDO  
AYER SOÑÉ QUE VEÍA  
SEÑOR, YA ME ARRANCASTE  
LA PRIMAVERA HA VENIDO

**JOAQUÍN RODRIGO**  
(1901-1999)

**CUATRO MADRIGALES AMATORIOS**

¿CON QUÉ LA LAVARÉ?  
VOS ME MATÁSTEIS  
¿DÉ DÓNDE VENÍS, AMORE?  
DE LOS ÁLAMOS VENGO, MADRE

POR ENFERMEDAD DE LA SOPRANO GENIA KÜHMEIER, EL TEATRO SE HA VISTO OBLIGADO  
A REESTRUCTURAR EL PRESENTE PROGRAMA. ROGAMOS DISCULPEN LAS MOLESTIAS

SE RUEGA NO APLAUDIR HASTA EL FINAL DE CADA BLOQUE  
ESTE RECITAL SE TRANSMITE EN DIFERIDO POR RADIO CLÁSICA DE RNE, EL MARTES 23, A LAS 21.00 HORAS



# El gusto por lo complementario

GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

El recital que hoy nos plantea Bernarda Fink presenta numerosos elementos complementarios a partir de dos ejes básicos, los repertorios de canción en lenguas alemana y española, en las partes primera y segunda, respectivamente, del recital.

La primera parte se dedica de forma integral a *Lieder* de Robert Schumann, con varias canciones sobre texto de Friedrich Rückert. Este autor inspiró a Schumann con relativa frecuencia, pero el compositor nunca le dedicó una colección, como sí hiciera con Heine (*Dichterliebe*, op. 48; *Liederkreis*, op. 24), Kerner (*Kerner-Lieder* op. 35) o Eichendorff (*Liederkreis*, op. 39). Las canciones seleccionadas abarcan desde *Myrthen* op. 25, obra inaugural de la dedicación de Schumann al *Lied*, hasta el *Minnespiel* op. 101, en el que utiliza la misma disposición de varias voces y piano, a modo de cantata o incluso de ópera de cámara, que usaría más adelante en *Spanisches Liederspiel* y *Spanisches Liebeslieder*.

Tras ellas, Fink nos propone un segundo bloque compuesto por algunos de los *Lieder* menos frecuentes de la mencionada colección *Myrthen*, op. 25, que consta de veintiséis canciones y cuya unidad tal vez hubiera que buscarla más en la parte pianística que en la vocal o en los textos: no olvidemos que Clara Wieck, prometida del compositor que recibe como regalo de boda este ramo de mirtos —flores consagradas a Venus y, por lo tanto, símbolo del amor— era una pianista más que competente. No parece casual que la organización del material pianístico de «Widmung», canción que abre la colección y que se cuenta entre las más interpretadas de la misma —y que no vamos a escuchar hoy—, sea la misma que aparece en «Helft mir, ihr Schwestern», del ciclo *Frauen Liebe- und Leben*, en la que la protagonista pide a sus hermanas que la ayuden a prepararse para la inminente boda.

De la mencionada colección, apenas siete *Lieder* figuran en la memoria de cualquier aficionado: en primer lugar el mencionado «Widmung», pero también «Der Nussbaum» o, sobre todo, las que cuentan con textos de Goethe («Lied der Suleika») o Heine («Die Lotosblume» o «Du bist wie eine Blume»), pero aparte de ellas, encontramos textos, a veces a modo de mini colecciones, de autores ingleses como Lord Byron, Catherine Maria Fanshaw o Robert Burns, cuyos textos han sido los seleccionados para esta noche. En contraste —complementario— con la poesía intimista, casi cabría decir «confesional» de Rückert, los poemas de Burns —que también inspiraron a Schumann para sus *Cinco poemas de Robert Burns para coro mixto*, op. 55— se ponen en boca de personajes de las Highlands escocesas; de ellos, nuestra intérprete ha elegido los centrados en figuras femeninas que aguardan el regreso de su amor, lo lloran perdido, desean partir con él a la guerra o cantan a su pequeño una nana.

Complementarios con ellos son —y aquí encontramos el otro caso de la complementariedad señalada al comienzo de estas notas— los *Gedichte der Königin Maria Stuart*

op. 135 (*Poemas de la reina María Estuardo*). Tras las mujeres de las Highlands, unos poemas atribuidos a María Estuardo, reina convertida en símbolo de la independencia escocesa. Son cinco y corresponden a cinco momentos de la vida de la malograda reina: su partida de Francia, donde había pasado refugiada su infancia y juventud, y donde había sido reina como esposa de Francisco II; el nacimiento de su hijo Jacobo, futuro rey de Inglaterra y Escocia; una carta a la reina Isabel de Inglaterra en la que manifiesta —como sabemos que sucedió— el deseo de conocerla personalmente y dos últimas, situadas ya durante su prisión y conocida su condena: una despedida del mundo y una mirada hacia Dios, al que implora la salvación.

Esta primera parte nos ha traído *Lieder* procedentes de textos en inglés, muestra del interés romántico por otras lenguas y por las situaciones extremas de personajes como los escoceses derrotados por los ingleses entre los siglos XVI y XVIII.

En la segunda parte, y en otro aspecto de la idealización romántica, nos encontramos con las tres tonadillas que integran *La maja dolorosa* de Enrique Granados. También hallamos en ellas la evocación estilizada de un tiempo pasado: los años finales del siglo XVIII y primeros del XIX, el Madrid de Carlos IV y, sobre todo, de Francisco de Goya. Aunque con una frecuente vida autónoma, estas tres tonadillas forman parte de *Colección de tonadillas al estilo antiguo* sobre textos, verdaderamente no demasiado felices, de Fernando Periquet, responsable también —y léase esto como se quiera— del texto de la ópera *Goyescas*. Con todo, sería menester tener en cuenta sobre las aportaciones de Periquet, aun reconociendo que su calidad no sea excelsa, dos cosas: que se trata de letras de canciones y no de poemas para leer en voz alta, y que la música de Granados, tal vez por tratarse de poesía para ser cantada, hace que nos olvidemos de los ripios y las rimas fáciles, y atendamos sólo al conjunto que forman texto y música, voz y piano, otras dos formas de complementariedad.

Las tres piezas forman una pequeña unidad dentro de la colección, por la evocación dolorosa del enamorado muerto, tan distinta de la alegría que irradian la mayor parte de las tonadillas, o de la melancolía de la enamorada no correspondida en «Amor y odio». Desde el grito que abre la primera de las tres («¡Oh, muerte cruel!»), la protagonista avanza hasta la conformidad en el recuerdo, que despierta el aroma de lo vivido («Y al recordar mi majo amado / van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado») con que se cierra la tercera.

La lírica popular va a aparecer —sin reelaborador como Burns o Periquet— en las *Coplas* del argentino Luis Giannéo, de base tradicional y entre las que encontramos el texto «Yo me arrimé a un pino verde», el mismo que, con las variantes propias de la oralidad que ha cruzado tantas veces el Atlántico, sirvió de base a la «Asturiana» de las *Siete canciones populares españolas* de Manuel de Falla (no olvidemos que fue, precisamente, la Argentina el país que acogió en sus últimos años al maestro granadino).

El poso de la poesía popular, utilizado fuera del ámbito de la misma, se encuentra también en los poemas breves e introspectivos de Antonio Machado que Luigi Dallapiccola va a utilizar, dejándolos en su lengua original, en sus *Quattro Liriche*. Otro eje de complementariedad lo podemos encontrar en los *Cuatro madrigales amatorios* de Joaquín Rodrigo, en los que el maestro adapta y recrea para voz

y piano cuatro piezas con música de Juan Vázquez, cuyos textos, además, forman parte de ese riquísimo acervo común de la poesía de tradición oral en nuestra lengua, acervo al que me refería hace un momento con Giannéo y Falla y que me permite remontarme de nuevo, salvando el gusto que tuvo el Romanticismo por maquillar y componer lo popular, hasta los poemas escoceses de Burns traducidos al alemán por Wilhelm Gerhardt que sirvieron de base a los *Lieder* de Schumann mencionados.

De esta manera, nos encontramos con lírica popular de tradición antigua, recogida por Juan Vázquez y actualizada en las manos de Rodrigo, lírica de tradición oral moderna en los textos de la obra de Giannéo, poesía de Machado volcada en moldes de origen tradicional y que él recibe, lo mismo que Periquet, tras años de cultivo de los mismos por parte de poetas con voluntad de autoría, que han hecho de ellos no ya un simple elemento con el que recrear el pasado, sino una herramienta poética de plena validez.



# Primera Parte

## Robert Schumann

### LIEBSTER, DEINE WÖRTE STEHLEN

*Texto Friedrich Rückert (1788-1866)*

Liebster, deine Worte stehlen  
Aus dem Busen mir das Herz.  
O wie kann ich dir verhehlen  
Meine Wonne, meinen Schmerz!

Liebster, deine Töne ziehen  
Aus mir selber mich empor,  
Laß uns von der Erde fliehen  
Zu der sel'gen Geister Chor!

Liebster, deine Saiten tragen  
Durch die Himmel mich im Tanz,  
Laß um dich den Arm mich schlagen,  
Daß ich nicht versink im Glanz!

Liebster, deine Lieder ranken  
Mir ein' Strahlenkranz ums Haupt,  
O wie kann ich dir es danken,  
Wie du mich so reich umlaubt.

### AMADO, TUS PALABRAS ROBAN

Amado, tus palabras roban  
de mi pecho el corazón.  
¡Ay, cómo puedo ocultarte  
mi amor, mi dolor!

Amado, tus notas me elevan  
me sacan de mi propio yo,  
¡huyamos ambos de la tierra  
hacia el coro de espírituos dichosos!

Amado, las cuerdas que tañes  
me hacen bailar por los cielos,  
déjame rodearte con mi brazo  
para no hundirme entre tanto esplendor.

Amado, tu canciones trenzan  
una corona de rayos en torno a mi cabeza,  
¡ay, cómo puedo agradecerte  
que de tanta riqueza me hayas rodeado!

### AUS DEN ÖSTLICHEN ROSEN

*Texto Friedrich Rückert (1788-1866)*

Ich sende einen Gruß wie Duft der Rosen,  
Ich send' ihn an ein Rosenangesicht.  
Ich sende einen Gruß wie Frühlingskosen,  
Ich send' ihn an ein Aug voll Frühlingslicht.

Aus Schmerzensstürmen, die mein Herz durchtosen,  
Send' ich den Hauch, dich unsanft rühr' er nicht!  
Wenn du gedenkest an den Freudelosen,  
So wird der Himmel meiner Nächte licht.

### JASMINENSTRAUCH

*Texto Friedrich Rückert (1788-1866)*

Grün ist der Jasminenstrauch  
Abends eingeschlafen,  
Als ihn mit des Morgens Hauch  
Sonnenlichter trafen,  
Ist er schneeweiß aufgewacht:  
«Wie geschah mir in der Nacht?»  
Seht, so geht es Bäumen,  
Die im Frühling träumen.

### DE LAS ROSAS ORIENTALES

Envío un saludo como el aroma de las rosas,  
lo envío a una carita de rosa.  
Envío un saludo como un arrullo de primavera,  
lo envío a unos ojos llenos de luz primaveral.

De las tormentas de dolor que azotan mi corazón  
envío el hálito. ¡Que no te roce sin ternura!  
Si tú piensas en este desdichado  
el cielo de mis noches se despejará.

### JAZMÍN

Verde es el arbusto del jazmín,  
dormido al anochecer.  
Cuando con el aliento de la mañana  
lo rozaron los rayos del sol  
despertó blanco como la nieve:  
«¿Qué me ha pasado durante la noche?»  
Ved, esto sucede a los árboles  
que sueñan en primavera.

## **DIE BLUME DER ERGEBUNG**

*Texto Friedrich Rückert (1788-1866)*

Ich bin die Blum' im Garten,  
Und muß in Stille warten,  
Wann und in welcher Weise  
Du trittst in meine Kreise.

Kommst du, ein Strahl der Sonne,  
So werd' ich deiner Wonne  
Den Busen still entfalten  
Und deinen Blick behalten.

Kommst du als Tau und Regen,  
So werd' ich deinen Segen  
In Liebesschalen fassen,  
Ihn nicht versiegen lassen.

Und fährtest du gelinde  
Hin über mich im Winde,  
So werd' ich dir mich neigen,  
Sprechend: Ich bin dein eigen.

## **LA FLOR DE LA ENTREGA**

Soy la flor en el jardín  
y he de esperar en silencio  
cuándo y de qué manera  
entrarás en mis recintos.

Si vienes como rayo del sol,  
a tu amor abriré  
mi pecho en calma  
y guardaré tu mirada.

Si vienes como rocío y lluvia,  
tu bendición recogeré  
en cálices de amor  
y no dejaré que se seque.

Y si suavemente pasas  
sobre mí en forma de viento,  
me inclinaré ante ti  
diciendo: tuya soy.

## MEIN SCHÖNER STERN

*Texto Friedrich Rückert (1788-1866)*

Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
O lasse du  
Dein heitres Licht  
Nicht trüben durch  
Den Dampf in mir,  
Vielmehr den Dampf  
In mir zu Licht,  
Mein schöner Stern,  
Verklären hilf!

Mein schöner Stern!  
Ich bitte dich,  
Nicht senk' herab  
Zur Erde dich,  
Weil du mich noch  
Hier unten siehst,  
Heb' auf vielmehr  
Zum Himmel mich,  
Mein schöner Stern,  
Wo du schon bist!

## MI LINDA ESTRELLA

¡Mi linda estrella!  
Te lo ruego,  
no dejes tú  
que tu límpida luz  
se enturbie  
por el vapor que hay en mí,  
ayúdame a que el vapor  
de mi interior en luz  
se transfigure,  
¡mi linda estrella!

¡Mi linda estrella!  
Te lo ruego,  
no te inclines  
hacia la tierra  
porque aún me veas  
a mí aquí abajo,  
mejor elévame  
a mí hacia el cielo,  
mi linda estrella,  
donde ya estás tú.

## MYRTHEN

### JEMAND

*Texto de Robert Burns (1759-1796) For The Sake  
O' Somebody, traducido al alemán por Wilhelm Gerhard  
(1816-1853)*

Mein Herz ist betrübt, ich sag' es nicht,  
mein Herz ist betrübt um jemand;  
ich könnte wachen die längste Nacht,  
und immer träumen von jemand.  
O Wonne! Von jemand; o Himmel! Von jemand;  
durchstreifen könnt' ich die ganze Welt,  
aus Liebe zu jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,  
o lächelt freundlich auf jemand!  
Beschirmet ihn, wo Gefahren droh'n;  
gebt sicher Geleite dem jemand!

O Wonne! dem jemand; o Himmel! dem jemand;  
Ich wollt', ich wollte, was wollt' ich nicht  
für meinen jemand!

## MIRTO

### ALGUIEN

Mi corazón está triste, no me atrevo a decirlo,  
mi corazón está triste por alguien;  
podría velar la noche más larga,  
y pasarla soñando con alguien.  
¡Ay, amor! ¡Con alguien! ¡Oh, cielo! Con ese alguien;  
el mundo entero podría cruzar  
por amor hacia alguien.

¡Oh, poderes que sonreís al amor virtuoso!  
¡Oh, dulce sonrisa para alguien!  
Protegedlo allá donde aceche algún peligro,  
acompañad y guardadme a ese alguien.

¡Ay, amor! ¡A alguien! ¡Oh, cielo! A ese alguien;  
yo quisiera, quisiera... ¡Ay, qué no quisiera yo  
por ese alguien!

## IM WESTEN

*Texto de Robert Burns (1759-1796), traducido  
al alemán por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Ich schau' über Forth hinüber nach Nord:  
was helfen mir Nord und Hochlands Schnee?  
Was Osten und Süd, wo die Sonne glüht,  
das ferne Land und die wilde See?

Aus Westen winkt, wo die Sonne sinkt,  
was mich im Schlummer und Traume beglückt;  
im Westen wohnt, der mir Liebe lohnt,  
mich und mein Kindlein ans Herz gedrückt.

## HOCHLÄNDISCHES WIEGENLIED

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Highland  
Balou, traducido al alemán por Wilhelm Gerhard  
(1816-1853)*

Schlafe, süßer, kleiner Donald,  
Ebenbild des großen Ronald!  
Wer ihm kleinen Dieb gebar,  
weiß der edle Clan aufs Haar.

Schelm, hast Äuglein schwarz wie Kohlen!  
Wenn du groß bist, stiehl ein Fohlen;  
geh' die Eb'ne ab und zu,  
bringe heim 'ne Carlisle Kuh!

Darfst in Niederland nicht fehlen;  
dort, mein Bübchen, magst du stehlen;  
stiehl dir Geld und stiehl dir Glück,  
und ins Hochland komm zurück!

## AL OESTE

Miro hacia el Norte, más allá de Forth:  
¿para qué quiero el Norte y la nieve de los Highlands?  
¿Para qué el Este y el Sur, donde arde el sol,  
las lejanas tierras y el salvaje mar?

Desde el Oeste, donde se pone el sol,  
me llama lo que llena de dicha mis sueños;  
al oeste vive aquel que merece mi amor,  
y en el corazón nos lleva a mí y a mi niño.

## CANCIÓN DE CUNA DE LOS HIGHLANDS

Duerme, pequeño y dulce Donald,  
imagen y semejanza del gran Ronald,  
quién trajo al mundo a ese ladronzuelo  
muy bien lo sabe el clan entero.

Briboncete de ojitos de negro carbón,  
robarás un potrillo cuando seas mayor;  
baja de vez en cuando a las tierras llanas  
y tráete una vaca de Carlisle a casa.

En las tierras bajas o en la frontera  
no faltes, pilluelo, roba donde quieras;  
roba dinero y roba mucha suerte  
y luego conmigo a los Highlands vuelve.

## HAUPTMANNS WEIB

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Captains's Lady,  
traducido al alemán por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Hoch zu Pferd!  
Stahl auf zartem Leibe,  
Helm und Schwert  
Ziemen Hauptmanns Weibe.

Tönet Trommelschlag  
Unter Pulverdampf,  
Siehst du blut'gen Tag  
Und dein Lieb im Kampf.

Schlagen wir den Feind,  
Küssest du den Gatten,  
Wohnst mit ihm vereint  
In des Friedens Schatten.

## LA MUJER DEL CAPITÁN

¡A caballo, a caballo!  
Acero sobre el cuerpo tierno,  
Casco y espada  
necesita la mujer del capitán.

Entre redobles de tambores  
entre humo de pólvora  
ves días sangrientos  
y a tu amor en la batalla.

Si vencemos al enemigo,  
besas a tu esposo,  
vives en unión con él  
en la sombra de la paz.

## DIE HOCHLÄNDER-WITWE

*Texto de Robert Burns (1759-1796) The Highland  
Widow's Lament, traducido al alemán  
por Wilhelm Gerhard (1816-1853)*

Ich bin gekommen ins Niederland,  
o weh!  
So ausgeplündert haben sie mich,  
daß ich vor Hunger vergeh!

So war's in meinem Hochland nicht;  
o weh!  
Ein hochbeglückter Weib, als ich,  
war nicht auf Tal und Höh!

Denn damals hatt' ich zwanzig Küh';  
o weh!  
Die gaben Milch und Butter mir,  
und weideten im Klee.

Und sechzig Schafe hatt' ich dort;  
o weh!  
Die wärmten mich mit weichem Fließ  
bei Frost und Winterschnee.

Es konnte kein' im ganzen Clan  
sich grössern Glückes freu'n;  
denn Donald war der schönste Mann,  
und Donald, der war mein!

So blieb's, so blieb's, bis Charlie Stuart kam,  
Alt-Schottland zu befrei'n;  
da mußte Donald seinen Arm ihm  
und dem Lande leih'n.

## LA VIUDA DE LOS HIGHLANDS

Vine a las tierras bajas,  
¡ay, ay!,  
ya no me queda nada de nada,  
y ahora me muero de hambre.

Eso no era así en mis Highlands,  
¡ay, ay!,  
mujer más dichosa que yo  
no había en sus valles y colinas.

Antaño tenía veinte vacas  
¡ay, ay!,  
que me daban leche y mantequilla  
y pastaban entre los tréboles.

Y sesenta ovejas tenía  
¡ay, ay!,  
que me calentaban con su lana  
del frío y la nieve invernal.

No había en todo nuestro clan  
mujer más dichosa que yo;  
pues Donald era el más valiente,  
y Donald era mi hombre.

Así fue hasta llegar Charlie Stuart  
a liberar a la vieja Escocia,  
y Donald hubo de dar su brazo  
por la patria y por su señor.



Was sie befiehl, wer weiß es nicht?  
Dem Unrecht wich das Recht,  
und auf Cullodens blut'gem Feld  
erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!  
o weh!  
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib  
vom Hochland bis zur See!

La suerte que corrieron, ¿quién no la conoce?  
A la injusticia sucumbió lo justo  
y en la sangrienta batalla de Culloden  
murieron señor y siervo.

¡Ay, yo vine a las tierras bajas!  
¡Ay, ay!  
Ahora no hay mujer más desdichada  
desde los Highlands hasta el mar.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

## GEDICHTE DER KÖNIGIN MARIA STUART

*Textos de la reina María Estuardo (1542-1587),  
traducidos al alemán por Karl Gisbert Freiherr  
von Vincke (1813-1892)*

### 1. ABSCHIED VON FRANKREICH

Ich zieh dahin, dahin!  
Ade, mein fröhlich Frankenland,  
Wo ich die liebste Heimat fand,  
Du meiner Kindheit Pflegerin!  
Ade, du Land, du schöne Zeit.  
Mich trennt das Boot vom Glück so weit!  
Doch trägt's die Hälfte nur von mir;  
Ein Teil für immer bleibt dein,  
Mein fröhlich Land, der sage dir,  
Des Andern eingedenk zu sein! Ade!

### 2. NACH DER GEBURT IHRES SOHNES

Herr Jesu Christ, den sie gekrönt mit Dornen,  
Beschütze die Geburt des hier Gebor'nen.  
Und sei's dein Will', lass sein Geschlecht zugleich  
Lang herrschen noch in diesem Königreich.  
Und alles, was geschieht in seinem Namen,  
Sei dir zu Ruhm und Preis und Ehre, Amen.

## POEMAS DE LA REINA MARÍA ESTUARDO

### 1. ADIÓS A FRANCIA

¡Ya me voy!  
¡Adiós, mi alegre Francia,  
donde encontré la patria más querida,  
tú, protectora de mi infancia!  
¡Adiós, tierra, tiempo feliz,  
el barco me aleja tan rápido de la dicha!  
Sólo se lleva la mitad de mí,  
una parte permanecerá siempre aquí,  
alegre tierra mía, que te dice:  
recuerda a tu otra mitad. ¡Adiós!

### 2. TRAS EL NACIMIENTO DE SU HIJO

Señor Jesucristo, al que coronaron de espinas,  
ampara a este recién nacido  
y, si es tu voluntad, haz que su estirpe  
señoree este reino largo tiempo.  
Quw todo cuanto se haga en su nombre  
sea por tu gloria, alabanza y honor. Amén.

**3. AN DIE KÖNIGIN ELISABETH**

Nur ein Gedanke, der mich freut  
 und quält,  
 Hält ewig mir den Sinn gefangen,  
 So daß der Furcht und Hoffnung Stimmen klangen,  
 Als ich die Stunden ruhelos gezählt.

Und wenn mein Herz dies Blatt zum Boten wählt,  
 Und kündigt, euch zu sehen, mein Verlangen,  
 Dann, teurer Schwester, fasst mich neues Bangen,  
 Weil ihm die Macht, es zu beweisen, fehlt.

Ich seh', den Kahn im Hafen fast geborgen,  
 Vom Sturm und Kampf der Wogen festgehalten,  
 Des Himmels heit'res Antlitz  
 nachtumgraut.

So bin auch ich bewegt von Furcht und Sorgen,  
 Vor euch nicht, Schwester.  
 Doch des Schicksals Walten  
 Zerreißt das Segel oft, dem wir vertraut.

**3. A LA REINA ISABEL**

Un mismo pensamiento, que me alegra  
 y me atormenta,  
 mantiene siempre mi mente cautiva,  
 en tanto sonaban las voces del miedo y la esperanza  
 mientras contaba, inquieta, las horas.

Y cuando mi corazón elige esta hoja como mensajera  
 y anuncia mi deseo de veros,  
 entonces, querida hermana, me asalta un nuevo temor,  
 pues la carta es incapaz de probarlo.

Veo la nave medio escondida en el puerto,  
 al resguardo dela tempestad y las olas,  
 y el rostro sereno del cielo, ensombrecido  
 por la noche.

Por eso, movida por el temor y la angustia,  
 no voy yo ante vos, hermana,  
 pues la fuerza del destino  
 rasga a menudo la vela en la que hemos confiado.

#### 4. ABSCHIED VON DER WELT

Was nützt die mir noch zugemess'ne Zeit?  
Mein Herz erstarb für irdisches Begehren,  
Nur Leiden soll mein Schatten nicht entbehren,  
Mir blieb allein die Todesfreudigkeit.

Ihr Feinde, lasst von eurem Neid:  
Mein Herz ist abgewandt der Hoheit Ehren,  
Des Schmerzes Übermass wird mich verzehren;  
Bald geht mit mir zu Grabe Hass und Streit.

Ihr Freunde, die ihr mein gedenkt in Liebe,  
Erwägt und glaubt, dass ohne Kraft und Glück  
Kein gutes Werk mir zu vollenden bliebe.

So wünscht mir bess're Tage nicht zurück,  
Und weil ich schwer gestrafet werd' hienieden,  
Erfleht mir meinen Teil am ew'gen Frieden!

#### 5. GEBET

O Gott, mein Gebieter, ich hoffe auf dich!  
O Jesu, Geliebter, nun rette du mich!  
Im harten Gefängnis, in schlimmer Bedrängnis  
Ersehne ich dich;  
In Klagen, dir klagend, im Staube verzagend,  
Erhör', ich beschwöre, und rette du mich!

#### 4. DESPEDIDA DEL MUNDO

¿Para qué me sirve el tiempo que me queda?  
Mi corazón está muerto para los deseos terrenales,  
sólo penas le quedan a mi sombra,  
sólo me queda la alegría de la muerte.

¡Dejad de enviarme, enemigos!  
Mi corazón se aparta de la grandeza y los honores,  
el exceso de dolor me acabará,  
pronto irán conmigo a la tumba odio y temor.

Vosotros, amigos que pensáis en mi con amor,  
creed que, sin fuerzas ni suerte,  
no me queda obra alguna que completar.

Por eso, no me deseéis el retorno de días mejores  
y, ya que aquí abajo se me castiga con severidad,  
rezad para que se me conceda la paz eterna.

#### 5. PLEGARIA

¡Oh, Dios, mi Señor, en ti confío!  
¡Oh, Jesús amado, sálvame!  
En esta dura prisión, en esta penosa angustia,  
confío profundamente en ti.  
¡Llamándote con lamentos, con miedo, en el polvo,  
óyeme, te imploro y sálvame!

TRADUCCIONES DE AMANDA GUARARTEME

# Segunda Parte

## Enrique Granados

### LA MAJA DOLOROSA

(NÚMEROS 9, 10 Y 11 DE LAS TONADILLAS EN ESTILO ANTIGUO)

*Textos de Fernando Periquet (1873-1940)*

¡OH, MUERTE CRUEL!

¡Oh, muerte cruel!

¿Por qué tú, a traición,

mi majo arrebataste a mi pasión?

¡No quiero vivir sin él,

porque es morir, porque es morir

así vivir!

No es posible ya

sentir más dolor:

en lágrimas desecha ya mi alma está.

¡Oh, Dios, torna mi amor,

porque es morir, porque es morir

así vivir!

¡AY, MAJO DE MI VIDA!

¡Ay, majo de mi vida,

no, no, tú no has muerto!

¿Acaso yo existiese

si fuera eso cierto?

¡Quiero, loca, besar tu boca!

Quiero, segura,

gozar más de tu ventura,

¡ay!, de tu ventura.

Mas, ¡ay!, deliro, sueño:

mi majo no existe.

En torno mío el mundo

lloroso está y triste.

¡A mi duelo no hallo consuelo!

Mas muerto y frío

siempre el majo será mío.

¡Ay! Siempre mío.

DE AQUEL MAJO AMANTE

De aquel majo amante que fue mi gloria  
guardo anhelante dichosa memoria.

Él me adoraba vehemente y fiel.

Yo mi vida entera di a él.

Y otras mil diera si él quisiera,

que en hondos amores martirios son las flores.

Y al recordar mi majo amado

van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

Ni en el Mentidero ni en la Florida

majo más majo paseó en la vida.

Bajo el chambergo sus ojos ví

con toda el alma puestos en mí.

Que a quien miraban enamoraban,

pues no hallé en el mundo mirar más profundo.

Y al recordar mi majo amado

van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.

## Luis Giannéo

### SEIS COPLAS

(POESÍAS POPULARES ARGENTINAS)

*Textos de autor anónimo*

#### YO NO ANDOY

Yo no andoy porque te quiero  
ni andoy porque me quieras;  
andoy porque andoy de vicio;  
andoy porque andoy nomás.

#### DEJÁ DE CANTAR

Dejá de cantar, jilguero,  
que me estás atormentando.  
Es mucha pena pa' un triste  
oír cantar y estar llorando.

#### ENTRE CORTINAS

Entre cortinas verdes  
y azules rejas  
estaban dos amantes  
dándose quejas.

#### EL ALMA ME HAS ROBADO

Quejas se dieron  
que el corazón y el alma  
se le partieron.  
El alma me has robado.  
Dame la tuya  
que el ladrón es preciso  
que restituya.  
Amor tirano,  
restituyame el alma  
que me has robado.  
¡Ay, ay!

#### YO ME ARRIMÉ A UN PINO VERDE

Yo me arrimé a un pino verde  
por ver si me consolaba.  
Y el pino que éra verde  
de verme llorar, lloraba.

#### AYER ME DIJISTE

Ayer me dijiste que hoy  
y hoy me decís que mañana.  
Mañana te diré yo:  
«ya se mé pasó la gana».

# Luigi Dallapiccola

## QUATTRO LIRICHE

*Textos de Antonio Machado (1875-1939)*

### LA PRIMAVERA HA VENIDO

La primavera ha venido.  
¡Aleluyas blancas  
de los zarzales floridos!

### AYER SOÑÉ QUE VEÍA

Ayer soñé que veía  
a Dios y que a Dios hablaba;  
y soñé que Dios me oía...  
después soñé que soñaba.

### SEÑOR, YA ME ARRANCASTE

Señor, ya me arrancaste lo que yo más quería.  
Oye otra vez, Dios mío, mi corazón clamar.  
Tu voluntad se hizo, Señor, contra la mía.  
Señor, ya estamos solos mi corazón y el mar.

### LA PRIMAVERA HA VENIDO

La primavera ha venido.  
Nadie sabe cómo ha sido.

## Joaquín Rodrigo

### CUATRO MADRIGALES AMATORIOS

*Textos de autor anónimo*

#### **¿CON QUÉ LA LAVARÉ?**

¿Con qué la lavaré  
la tez de la mi cara?  
¿Con qué la lavaré,  
que vivo mal penada?  
Lávanse las casadas  
con agua de limones:  
lávome yo, cuitada,  
con penas y dolores.

#### **VOS ME MATÁSTEIS**

Vos me matásteis,  
niña en cabello,  
vos me habéis muerto.  
Riberas de un río  
ví moza virgen,  
niña en cabello,  
vos me habéis muerto.  
Vos me matásteis,  
niña en cabello,  
vos me habéis muerto.

#### **¿DÉ DÓNDE VENÍS, AMORE?**

¿De dónde venís, amore?  
bien sé yo de dónde.  
¿De dónde venís, amigo?  
¡Fuere yo testigo!

#### **DE LOS ÁLAMOS VENGO, MADRE**

De los álamos vengo, madre,  
de ver cómo los menea el aire.  
De los álamos de Sevilla,  
de ver a mi linda amiga.





FOTO: KLEMEN BREITFUSS

# Bernarda Fink

## Mezzosoprano

Nació en Buenos Aires (hija de padres eslovenos) y recibió su educación vocal y musical en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Ha sido aclamada por su versatilidad vocal. Con frecuencia ha cantado con conocidas orquestas sinfónicas en Europa y América en los principales teatros y salas de concierto del mundo, así como con grupos de música barroca y neoclásica en festivales europeos. Así, ha trabajado bajo las órdenes de Herbert Blomstedt, Semyon Bychkov, Colin Davis, John Eliot Gardiner, Valery Gergiev, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Mariss Jansons, Riccardo Muti, Roger Norrington, Trevor Pinnock, Simon Rattle, Jukka-Pekka Saraste y Franz Welser-Most, entre otros. Con frecuencia actúa en el Wiener Musikverein, la Schubertiade Schwarzenberg, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, el Théâtre Royal de la Monnaie de Bruselas, Théâtre des Champs-Élysées de París o el Carnegie Hall de Nueva York. Recientemente ha interpretado los papeles de Cecilio en *Lucio Silla*, dirigida por Nikolaus Harnoncourt en el Theater an der Wien; Idamante en *Idomeneo*, en el Teatro Real con Jesús López Cobos, e Irene en *Theodora*, en el Festival de Salzburgo con Ivor Bolton. En la temporada 2009-2010 aparecerá en la Schubertiade, así como en los festivales de Edimburgo, Fráncfort, Luxemburgo, París, Filadelfia y Nueva York. Ha participado en numerosas grabaciones con obras de Monteverdi, Haendel, Bach, Rameau, Hasse, Haydn, Schubert, Rossini, Bruckner y Schumann. Muchos de estos discos han sido premiados con el Diapason d'Or o el Grammy. Cabe destacar su participación en las grabaciones de *Matthäuspasion* de Bach con Harnoncourt (Teldec), *Orfeo ed Euridice* de Gluck y *Griselda* de A. Scarlatti con René Jacobs (Harmonia Mundi) y el *Requiem* de Mozart con Harnoncourt (Sony), entre otros. Sus más recientes grabaciones con Harmonia Mundi incluyen *Lieder* de Schubert con Gerold Huber, *Cantatas* de Bach con la Orquesta Barroca de Friburgo y *Lieder* de Schumann con Anthony Spiri. En 2006 le fue concedida la Medalla de Honor de las Artes y Ciencias por el Canciller de Austria.



Foto: DOROTHEE FALKE

# Anthony Spiri

## Piano

Nació en Nueva Jersey, Estados Unidos, y estudió en Cleveland y Boston antes de recibir una beca por la Fundación Watson (IBM) para continuar sus estudios en Europa (París, Basilea, Salzburgo y Viena). Sus maestros fueron Kenneth Gilbert, Erika Frieser, Hans Leygraf y Erik Werba. Se diplomó en el Mozarteum de Salzburgo con distinción especial. Pronto comenzó a tocar con destacados artistas como Gidon Kremer, Clemens Hagen, Thomas Zehetmair, Sabine Meyer, Kim Kashkashian, el cuarteto Pro Arte, el Ensemble Wien Berlin y en los festivales más importantes en Austria y Alemania (Salzburgo, el de Música de Cámara de Lockenhaus, la Schubertiade de Feldkirch y Schwarzenberg, el Kasseler Musiktage, la Semana Mozart de Salzburgo, el Carinhischer Sommer, y los de Ludwigsburgh, Schwetzingen, Lucerna y Viena). Ha actuado como solista con la Camerata Académica de Salzburgo y Sandor Végh, la Orquesta de Cámara de Europa con Nikolaus Harnoncourt y Michael Tilson-Thomas, la Joven Orquesta Filarmónica Alemana, los Solistas de Zagreb y otras muchas orquestas. También ha ofrecido recitales en Europa, Japón y América. Recientemente actuó como solista en el Konzerthaus de Berlín y en el Liederhalle de Stuttgart con obras de Mozart, Schumann, Fauré y Stravinski. Anthony Spiri también está muy interesado en la música antigua. A la edad de diez años ya era organista de iglesia, y a los diecisiete comenzó a ofrecer conciertos de clavicémbalo y pianoforte. Actúa frecuentemente con conjuntos como el Concentus Musicus Wien, Il Giardino Armonico, etc. Como pianista ha acompañado a cantantes como Marjana Lipovšek, Edith Mathis, Christine Schäfer, Olaf Baer o Wolfgang Holzmair. Actualmente es profesor de Música de Cámara en la Escuela Musical de Colonia y lleva ya muchos años enseñando piano y dando clases magistrales en el Conservatorio Mozarteum de Salzburgo y otras escuelas de música por todo el mundo. Su repertorio incluye música de cámara y de *Lied*, así como recitales de piano, clave y pianoforte. Como solista, cuenta con un amplio repertorio que va de Bach a Gershwin y Webern.

# Ciclos de Lied (1994-2010)

## Intérpretes, ciclos y temporadas

### CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN**, BARÍTONO VI (99-00)  
**VICTORIA DE LOS ÁNGELES**, SOPRANO I (94-95)  
**OLAF BAER**, BARÍTONO I (99-00), IV (97-98), VIII (01-02), IX (02-03)  
**JULIANE BANSE**, SOPRANO VII (00-01), IX (02-03), X (03-04)  
**DANIELA BARCELLONA**, MEZZOSOPRANO X (03-04)  
**MARÍA BAYO**, SOPRANO IV (97-98), VIII (01-02)  
**TERESA BERGANZA**, MEZZOSOPRANO V (99-00)  
**BARBARA BONNEY**, SOPRANO V (99-00), VII (01-02), IX (02-03), XI (04-05)  
**OLGA BORODINA**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**IAN BOSTRIDGE**, TENOR VI (99-00), XII (05-06), XV (08-09), XVI (09-10)  
**PAATA BURCHULADZE**, BAJO II (96-97)  
**MANUEL CID**, TENOR X (03-04)  
**JOSÉ VAN DAM**, BAJO-BARÍTONO IV (97-98), XIV (07-08)  
**DIANA DAMRAU**, SOPRANO XIV (07-08)  
**INGEBORG DANZ**, CONTRALTO IX (02-03)  
**DAVID DANIELS**, CONTRATENOR XII (05-06)  
**JOHN DASZAK**, TENOR VIII (01-02)  
**JOYCE DIDONATO**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07), XVI (09-10)  
**STELLA DOUFEXIS**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**BERNARDA FINK**, MEZZOSOPRANO XII (05-06), XVI (09-10)  
**GERALD FINLEY**, BAJO-BARÍTONO XVI (09-10)  
**JUAN DIEGO FLÓREZ**, TENOR XI (04-05)  
**CHRISTIAN GERHAHER**, BARÍTONO IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08), XVI (09-10)  
**MATTHIAS GOERNE**, BARÍTONO V (98-99), VI (99-00), VII (00-01), VIII (01-02), IX (02-03), X (03-04), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVI (09-10)  
**SUSAN GRAHAM**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**MONICA GROOP**, MEZZOSOPRANO III (96-97)  
**WERNER GÜRA**, TENOR XV (08-09)  
**HAKAN HAGEGARD**, BARÍTONO II (95-96)  
**THOMAS HAMPSON**, BARÍTONO III (96-97), V (98-99), VII (00-01), XI (04-05)  
**BARBARA HENDRICKS**, SOPRANO II (95-96), IV (97-98), IX (02-03), XV (08-09)  
**DIETRICH HENSCHEL**, BARÍTONO VIII (01-02), IX (02-03), XII (05-06)  
**WOLFGANG HOLZMAIR**, BARÍTONO XIII (06-07)  
**ROBERT HOLL**, BAJO-BARÍTONO I (94-95)  
**DMITRI HVOTOSTOVSKY**, BARÍTONO III (96-97), VI (99-00)  
**GUNDULA JANOWITZ**, SOPRANO I (94-95)  
**KONRAD JARNOT**, BARÍTONO XV (08-09)  
**VESELINA KASAROVA**, MEZZOSOPRANO IV (97-98), XII (05-06)  
**SIMON KEENLYSIDE**, BARÍTONO XIII (06-07), XV (08-09)  
**ANGELIKA KIRCHSCHLAGER**, MEZZOSOPRANO VII (00-01), XI (04-05), XIV (07-08)  
**SOPHIE KOCH**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MAGDALENA KOŽENÁ**, MEZZOSOPRANO XIII (06-07)  
**MARJANA LIPOVŠEK**, MEZZOSOPRANO V (98-99)  
**DAME FELICITY LOTT**, SOPRANO II (95-96), III (96-97), IX (02-03), XI (04-05), XIII (06-07)  
**CHRISTOPHER MALTMAN**, BARÍTONO XVI (09-10)  
**SYLVIA MCNAIR**, SOPRANO II (95-96)  
**BEJUN MEHTA**, CONTRATENOR XIII (06-07)  
**WALTRAUD MEIER**, MEZZOSOPRANO X (03-04), XIV (07-08)  
**ANN MURRAY**, MEZZOSOPRANO II (95-96), III (96-97), VIII (01-02)  
**CHRISTIANE OELZE**, SOPRANO V (98-99)  
**ANNE SOFIE VON OTTER**, MEZZOSOPRANO II (95-96), VIII (01-02), XVI (09-10)  
**MARK PADMORE**, TENOR XIV (07-08)  
**MARLIS PETERSEN**, SOPRANO XV (08-09)  
**EWA PODLEŚ**, CONTRALTO VIII (01-02), XI (04-05)  
**CHRISTOPH PRÉGARDIEN**, TENOR VI (99-00), IX (02-03)  
**HERMANN PREY**, BARÍTONO I (94-95)  
**DAME MARGARET PRICE**, SOPRANO I (94-95)  
**CARLOS MENA**, CONTRATENOR XV (08-09)  
**THOMAS QUASTHOFF**, BAJO-BARÍTONO I (94-95), II (95-96), VII (00-01)  
**ISABEL REY**, SOPRANO VI (99-00), XVI (09-10)  
**CHRISTINE RICE**, MEZZOSOPRANO XV (08-09)  
**DOROTHEA RÖSCHMANN**, SOPRANO VIII (01-02), XV (08-09)  
**AMANDA ROOCROFT**, SOPRANO XII (05-06)  
**KATE ROYAL**, SOPRANO XV (08-09)  
**ANA MARÍA SÁNCHEZ**, SOPRANO VII (00-01)  
**CHRISTINE SCHÄFER**, SOPRANO XI (02-03), XIII (06-07)  
**ANDREAS SCHMIDT**, BARÍTONO I (94-95), III (96-97)  
**ANDREAS SCHOLL**, CONTRATENOR X (03-04)  
**PETER SCHREIER**, TENOR I (94-95)  
**ANNE SCHWANEWILMS**, SOPRANO XIV (07-08)  
**BO SKOVHUS**, BARÍTONO V (98-99)  
**NATHALIE STUTZMANN**, CONTRALTO VI (99-00)  
**BRYN TERFEL**, BARÍTONO II (95-96)  
**EVA URBANOVÁ**, SOPRANO XI (04-05)  
**VIOLETA URMANA**, SOPRANO XI (04-05)  
**DEBORAH VOIGT**, SOPRANO X (03-04)  
**RUTH ZIESAK**, SOPRANO IV (97-98)

### ACTOR

**JORDI DAUDER**, NARRADOR XII (05-06)

PIANISTAS

**JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO** V(98-99)  
**MIKHAIL ARKADIEV** III(96-97), VI(99-00)  
**EDELMIRO ARNALTES** VI(99-00)  
**PIERRE-LAURENT AIMARD** XIII(06-07)  
**CHRISTOPH BERNER** XV(08-09)  
**ELISABETH BOSTRÖM** II(95-96)  
**JOSEF BREINL** XIV(07-08)  
**NICHOLAS CARTHY** X(03-04)  
**JOSEF MARÍA COLOM** X(03-04)  
**LOVE DERWINGER** IX(02-03), XV(08-09)  
**HELMUT DEUTSCH** IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08)  
**THOMAS DEWEY** I(94-95)  
**PETER DONOHOE** VIII(01-02)  
**JULIUS DRAKE** VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10)  
**BENGT FORSBERG** II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)  
**SUSANA GARCÍA DE SALAZAR** XV(08-09)  
**IRWIN GAGE** IX(02-03)  
**MICHAEL GEES** VI(99-00), IX(02-03)  
**ALBERT GUINOVART** I(94-95)  
**ANDREAS HAEFLIGER** V(98-99)  
**FRIEDRICH HAIDER** IV(97-98)  
**GEROLD HUBER** IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10)  
**LUDMILA IVANOVA** II(95-96)  
**RUDOLF JANSEN** I(94-95), III(96-97), V(98-99)  
**GRAHAM JOHNSON** II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)  
**MARTIN KATZ** XII(05-06)  
**STEPHAN MATTHIAS LADEMANN** XIV(07-08)  
**ELISABETH LEONSKAJA** XII(05-06), XIV(07-08)  
**OLEG MAISENBERG** I(94-95)  
**ANIA MARCHWINŚKA** VIII(01-02)  
**ROMAN MARKOWICZ** XI(02-03)  
**MALCOLM MARTINEAU** II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09)  
**KEVIN MURPHY** XIII(06-07)  
**WALTER OLBERTZ** I(94-95)  
**JONATHAN PAPP** VI(99-00)  
**ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN** VII(00-01)

**MACIEJ PIKULSKI** IV(97-98), XIV(07-08)  
**JIŘÍ POKORNÝ** XI(04-05)  
**CAMILLO RADICKE** XV(08-09)  
**SOPHIE RAYNAUD** XIII(06-07)  
**WOLFRAM RIEGER** I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05)  
**VINCENZO SCALERA** XI(04-05)  
**STAFFAN SCHEJA** II(95-96), IV(97-98)  
**ERIC SCHNEIDER** VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09)  
**JAN PHILIP SCHULZE** XI(04-05)  
**ALEXANDER SCHMALCZ** XVI(09-10)  
**FRITZ SCHWINGHAMMER** VIII(01-02), XII(05-06)  
**INGER SÖDERGREN** VI(99-00)  
**CHARLES SPENCER** I(95-96), XII(04-05)  
**ANTHONY SPIRI** V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)  
**DAVID ŠVEC** XI(04-05)  
**MELYVN'TAN** VII(00-01)  
**ROGER VIGNOLES** II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)  
**ALESSANDRO VITIELLO** X(03-04)  
**VÉRONIQUE WERKLÉ** VIII(01-02)  
**DMITRI YEFIMOV** XV(08-09)  
**ALEJANDRO ZABALA** XVI(09-10)  
**BRIAN ZEGER** IV(97-98), X(03-04)  
**JUSTUS ZEYEN** I(94-95), II(95-96), VII(00-01)  
**DAVID ZOBEL** XVI(09-10)

VIOLINISTA

**DANIEL HOPE** XVI(09-10)

CLARINETISTA

**PASCAL MORAGUÈS** II(95-96)

CLAVECINISTA

**MARKUS MÄRKL** X(03-04)

CLARINETE, ACORDEÓN Y GUITARRA

**BEBE RISENFORS** XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

**TRÍO WANDERER** XIII(06-07)

# Teatro de La Zarzuela

DIRECTOR  
**LUIS OLMOS**

DIRECTOR ADJUNTO  
**JOSÉ LUIS MORATA**

DIRECTOR MUSICAL  
**MIGUEL ROA**

JEFE DE PRODUCCIÓN  
**MARGARITA JIMÉNEZ**

DIRECTOR TÉCNICO  
**FERNANDO AYUSTE**

JEFE DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ÁNGEL BARREDA**

DIRECTOR DE ESCENARIO  
**ELOY GARCÍA**

COORDINADOR DE PRODUCCIÓN  
**JAVIER MORENO**

DIRECTORA DE AUDICIONES  
**MERCEDES CASTRO**

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA  
**JOSÉ HELGUERA**

MAESTROS REPETIDORES  
**MANUEL COVES**  
**LILLIAM M.ª CASTILLO**

REGIDORES DE ESCENARIO  
**REBECA HALL**  
**MAHOR GALILEA**

REGIDOR TÉCNICO  
**JUAN MANUEL GARCÍA**

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES  
ESCÉNICAS  
**FERNANDO NAVAJAS**

AYUDANTES TÉCNICOS  
**JESÚS BENITO**  
**LUIS F. FRANCO**  
**RICARDO CERDEÑO**  
**ANTONIO CONESA**  
**FRANCISCO YESARES**

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN  
**LUCÍA IZQUIERDO**

CAJA  
**ÁNGELA G.ª SEGUIDO**, CAJERA PAGADORA  
**ISRAEL DEL VAL**

GERENCIA  
**MARÍA REINA MANSO**  
**MARÍA JOSÉ GÓMEZ**  
**RAFAELA GÓMEZ**  
**FRANCISCA MUNUERA**  
**MANUEL RODRÍGUEZ**  
**ISABEL SÁNCHEZ**  
**VICTORIA FERNÁNDEZ**

COORDINADORA INFORMÁTICA  
**PILAR ALBIZU**

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS  
**VICTORIA VEGA**  
**MARÍA ROSA MARTÍN**

JEFE DE SALA  
**JOSÉ LUIS MARTÍN**

TAQUILLAS  
**MARGARITA GARZÓN**  
**ROSARIO PARQUE**  
**ALEJANDRO AINOZA**  
**CRISTINA GONZÁLEZ**  
**JUAN LUIS GONZÁLEZ**

TIENDA DEL TEATRO  
**JAVIER PÁRRAGA**

PRODUCCIÓN  
**ISABEL RODADO**  
**MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO**  
**ANTONIO CONTRERAS**  
**NOELIA ORTEGA**

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN  
**LOLA SAN JUAN**  
**SUSANA GÓMEZ**

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN  
**ALICIA PÉREZ**

MAQUINARIA  
**JUAN F. MARTÍN**, JEFE  
**LUIS CABALLERO**  
**MARIANO FERNÁNDEZ**  
**ALBERTO VICARIO**  
**ANTONIO VÁZQUEZ**  
**EDUARDO SANTIAGO**  
**EMILIO F. SÁNCHEZ**  
**CARLOS PÉREZ**  
**ANTONIO WALDE**  
**ALBERTO GORRITI**  
**SERGIO GUTIÉRREZ**  
**ULISES ÁLVAREZ**  
**FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO**  
**JOSÉ VELIZ**

**JOAQUÍN LÓPEZ SANZ**  
**RAÚL RUBIO**  
**ÓSCAR GUTIÉRREZ**  
**CARLOS RODRÍGUEZ**  
**ÁNGEL HERRERA**  
**JOSÉ A. VÁZQUEZ**  
**JOSÉ CALVO**

ELECTRICIDAD  
**JAVIER G.ª ARJONA**  
**JUAN CERVANTES**  
**GUILLERMO ALONSO**  
**PEDRO ALCALDE**  
**RAFAEL F. PACHECO**  
**ALBERTO DELGADO**  
**ÁNGEL HERNÁNDEZ**  
**CARLOS GUERRERO**  
**RAÚL CERVANTES**  
**JOSÉ P. GALLEGO**  
**FERNANDO GARCÍA**

UTILERÍA  
**FRANCISCO HERNÁNDEZ-LEIVA**, JEFE  
**ÁNGELA MONTERO**  
**ANDRÉS DE LUCIO**  
**PALOMA MORALEDA**  
**DAVID BRAVO**  
**FRANCISCO J. GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO J. MARTÍNEZ**  
**CARLOS PALOMERO**  
**ÁNGEL MAURI**  
**VICENTE FERNÁNDEZ**  
**PILAR LÓPEZ**  
**M.ª PILAR ARRIOLA**  
**ELBA SANZ**  
**JUAN C. PÉREZ**

AUDIOVISUALES  
**PEDRO GIL**, JEFE  
**ÁLVARO SOUSA**  
**JESÚS CUESTA**  
**MANUEL GARCÍA LUIZ**  
**ENRIQUE GIL**

SASTRERÍA  
**MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO**  
**ISABEL GETE**  
**ROBERTO MARTÍNEZ**  
**MERCEDES MENÉNDEZ**  
**RESURRECCIÓN EXPÓSITO**

PELUQUERÍA  
**ESTHER CÁRDABA**  
**SONIA ALONSO**  
**M.ª MILAGROS MARTÍNEZ**

CARACTERIZACIÓN  
**AMINTA ORRASCO**  
**GEMMA PERUCHA**  
**BEGOÑA SERRANO**

ENFERMERÍA  
**RAMÓN ARAGÓN**

CLIMATIZACIÓN  
**BLANCA RODRÍGUEZ**

MANTENIMIENTO  
**MANUEL ÁNGEL FLORES**  
**DAMIÁN GÓMEZ**

CENTRALITA TELEFÓNICA  
**MARÍA DOLORES GÓMEZ**  
**MARY CRUZ ÁLVAREZ**

SALA Y OTROS SERVICIOS  
**JUAN CARLOS MARTÍN**  
**SANTIAGO ALMENA**  
**BLANCA ARANDA**  
**ANTONIO ARELLANO**  
**ELEUTERIO CEBRIÁN**  
**CARLOS MARTÍN**  
**EUDOXIA FERNÁNDEZ**  
**MARÍA GEMMA IGLESIAS**  
**MERCEDES LOZANO**  
**JUSTA SÁNCHEZ**  
**M.ª CARMEN SARDIÑAS**  
**FERNANDO RODRÍGUEZ**  
**EDUARDO LALAMA**  
**CONCEPCIÓN MONTES**  
**FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ**  
**NURIA FERNÁNDEZ**  
**ESPERANZA GONZÁLEZ**  
**FRANCISCO BARRAGÁN**  
**ELENA FÉLIX**  
**MÓNICA SASTRE**  
**JOSÉ CABRERA**  
**JULIA JUAN**  
**FRANCISCO J. HERNÁNDEZ**  
**ISABEL HITA**  
**PILAR SANDÍN**  
**FRANCISCA GORDILLO**  
**MÓNICA GARCÍA**  
**CONCEPCIÓN MAESTRE**  
**ISABEL CABRERIZO**

XVI Ciclo de Lied



PRÓXIMO  
CONCIERTO

# Recital VII

**ISABEL REY**

SOPRANO

**ALEJANDRO ZABALA**

PIANO

---

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010, A LAS 20:00 HORAS

*Obras de PIOTR ILICH CHAIKOVSKI, CLAUDE DEBUSSY,  
FRANCIS POULENC y ANTÓN GARCÍA ABRIL*

La adquisición de localidades, en las Taquillas de todos los Teatros Nacionales en su horario habitual y a través de ServiCaixa (902 332 211), de 8 a 24 horas, y en los terminales de ServiCaixa las 24 horas del día, todos los días del año.





# Patronato

## Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE  
RODRIGO DE RATO FIGAREDO

SECRETARIO  
JESÚS RODRIGO FERNÁNDEZ

PATRONOS  
ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL  
JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ  
FRANCISCO BAQUERO NORIEGA  
PEDRO BEDIA PÉREZ  
LUIS BLASCO BOSQUED  
CARMEN CAFRANGA CAVESTANY  
ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ  
JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA  
JORGE GÓMEZ MORENO  
JAVIER LÓPEZ MADRID  
GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO  
JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO  
MÉRCEDES DE LA MERCED MONGE  
JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN  
IGNACIO NAVASQUES COBIÁN  
JESÚS PEDROCHE NIETO  
JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ  
ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA  
MÉRCEDES ROJO IZQUIERDO  
RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE  
VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

DIRECTOR  
RAFAEL SPOTTORNO DÍEZ-CARO

## Danza

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 10 AL 27 DE SEPTIEMBRE DE 2009 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA CLAUSURA 30 ANIVERSARIO**

#### BODAS DE SANGRE

INSPIRADO EN LA OBRA *BODAS DE SANGRE*

DE FÉDERICO GARCÍA LORCA

COREOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN: ANTONIO GADES

ADAPTACIÓN PARA BALLET: ALFREDO MAÑAS

MÚSICA: EMILIO DE DIEGO, *¡AY, MI SOMBRERO!*,

PERELLÓ Y MONREAL, *RUMBA*, FELIPE CAMPIZANO

COREOGRAFÍA CEDIDA POR LA FUNDACIÓN ANTONIO GADES

PARA CONMEMORAR EL 30 ANIVERSARIO DEL BNE

#### RITMOS

COREOGRAFÍA: ALBERTO LORCA

MÚSICA: JOSÉ NIETO

ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID

(DEL 10 AL 20 DE SEPTIEMBRE)

#### RETROSPECTIVA «30 ANIVERSARIO DEL BNE»

COREOGRAFÍAS DE PILAR LÓPEZ, ANTONIO, JOSÉ GRANERO, VICTORIA EUGENIA, MERCHE ESMERALDA, FERNANDO ROMERO Y JOSÉ ANTONIO.

ARTISTAS INVITADOS: MERCHE ESMERALDA, LOLA GRECO, ANTONIO MÁRQUEZ, ANA M<sup>a</sup> BUENO, CARLOS RODRÍGUEZ, FRANCISCO VELASCO Y PRIMITIVO DAZA

### Compañía de Danza Miguel Ángel Berna

DEL 30 DE SEPTIEMBRE AL 4 DE OCTUBRE DE 2009

**PROGRAMA**

#### GOYA

«EL SUEÑO DE LA RAZÓN PRODUCE MONSTRUOS»

MÚSICA ORIGINAL: ALBERTO ARTIGAS Y JOAQUÍN PARDINILLA

COREOGRAFÍA: MIGUEL ÁNGEL BERNA

COREÓGRAFO INVITADO: CHEVI MURADAY

### Compañía Nacional de Danza

DIRECTOR: NACHO DUATO

1990 - 2010 XX ANIVERSARIO

DEL 24 DE JUNIO AL 4 DE JULIO DE 2010

**PROGRAMA**

**NEUA COREOGRAFÍA DE NACHO DUATO**

ESTRENO ABSOLUTO

**NEUA COREOGRAFÍA DE GENTIAN DODA**

ESTRENO ABSOLUTO

### Ballet Nacional de España

DIRECTOR: JOSÉ ANTONIO

DEL 7 AL 18 DE JULIO DE 2010 (EXCEPTO LUNES)

**PROGRAMA**

(A DETERMINAR)

## Recitales

### XVI Ciclo de Lied

COPRODUCEN FUNDACIÓN CAJA MADRID Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### RECITAL I

ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO

DANIEL HOPE, VIOLIN\*

BENGT FORSBERG, PIANO

BEBE RISENFORS, CLARINETE, ACORDEÓN,

GUITARRA Y CONTRABAJO\*

LUNES, 5 DE OCTUBRE DE 2009

#### RECITAL II

GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO\*

JULIUS DRAKE, PIANO

MARTES, 3 DE NOVIEMBRE DE 2009

#### RECITAL III

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO

GEROLD HUBER, PIANO

LUNES, 21 DE DICIEMBRE DE 2009

#### RECITAL IV

JOYCE DiDONATO, MEZZOSOPRANO

DAVID ZOBEL, PIANO\*

LUNES, 18 DE ENERO DE 2010

#### RECITAL V

MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO

ALEXANDER SCHMALCZ, PIANO\*

LUNES, 1 DE FEBRERO DE 2010

#### RECITAL VI

BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO

ANTHONY SPIRI, PIANO

LUNES, 22 DE FEBRERO DE 2010

\* POR PRIMERA VEZ EN ESTOS CICLOS DE LIED

#### RECITAL VII

ISABEL REY, SOPRANO

ALEJANDRO ZABALA, PIANO\*

LUNES, 22 DE MARZO DE 2010

#### RECITAL VIII

CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO\*

GRAHAM JOHNSON, PIANO

LUNES, 3 DE MAYO DE 2010

#### RECITAL IX

IAN BOSTRIDGE, TENOR

JULIUS DRAKE, PIANO

LUNES, 28 DE JUNIO DE 2010

### VIII Ciclo de Jóvenes Intérpretes de Piano

COPRODUCEN FUNDACIÓN SCHERZO Y TEATRO DE LA ZARZUELA

#### CONCIERTO I

ALICE SARA OTT (JAPÓN-ALEMANIA)

MARTES, 15 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO II

YUJA WANG (CHINA)

MARTES, 22 DE DICIEMBRE DE 2009

#### CONCIERTO III

JUDITH JAUREGUI (ESPAÑA)

MARTES, 23 DE FEBRERO DE 2010

## Ciclo de

## Conferencias

EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN DE AMIGOS DE LA ÓPERA DE MADRID

MARTES, 13 DE OCTUBRE 2009

### La Tabernera del Puerto

DE PABLO SOROZÁBAL

A CARGO DE JAVIER SUÁREZ PAJARES

LUNES, 30 DE NOVIEMBRE DE 2009

### Los Sobrinos del Capitán Grant

DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO

A CARGO DE BLAS MATAMORO

LUNES, 8 DE FEBRERO DE 2010

### Doña Francisquita

DE AMADEO VIVES

A CARGO DE JOSÉ LUIS TÉLLEZ

LUNES, 26 DE ABRIL DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

DE FRANCISCO ASEÑO BARBIERI

A CARGO DE EMILIO CASARES

LUNES, 14 DE JUNIO DE 2010

### a'Babel

DE CARLOS GALÁN

ENCUENTRO CON EL ALTOUR

MODERADO POR JUAN ÁNGEL VELA DEL CAMPO

# Temporada



09  
10

TEATRO DE LA  
ZARZUELA

DIRECTOR:  
LUIS OLMOS

## Temporada Lírica

DEL 16 DE OCTUBRE AL 8 DE NOVIEMBRE DE 2009

### La Tabernera del Puerto

ROMANCE MARINERO EN TRES ACTOS

MÚSICA DE PABLO SOROZÁBAL  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW

ESTRENADO EN EL TEATRO TIVOLI DE BARCELONA, EL 6 DE ABRIL DE 1936

REVISIÓN DRAMATÚRGICA DE LUIS OLMOS

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2006

DÍAS 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE DE 2009  
(DOS FUNCIONES PEGAGÓGICAS DIARIAS)

### Música Clásica

DISPARATE CÓMICO-LÍRICO EN UN ACTO

(EN CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DEL FALLECIMIENTO DE RUPERTO CHAPÍ)

MÚSICA DE RUPERTO CHAPÍ  
LIBRO DE JOSÉ ESTREMEIRA

ESTRENADA EN EL TEATRO DE LA COMEDIA DE MADRID,  
EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1880

COPRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA Y LA FUNDACIÓN CAJA MADRID, 2008

DEL 4 DE DICIEMBRE DE 2009 AL 3 DE ENERO DE 2010

### Los Sobrinos del Capitán Grant

NOVELA CÓMICO-LÍRICO-DRAMÁTICA EN CUATRO ACTOS Y DIECIOCHO CUADROS,  
BASADA EN LA OBRA DE JULES VERNE *LOS HIJOS DEL CAPITÁN GRANT*

MÚSICA DE MANUEL FERNÁNDEZ CABALLERO  
LIBRO DE MIGUEL RAMOS CARRIÓN

ESTRENADA EN EL TEATRO PRÍNCIPE ALFONSO DE MADRID  
EL 25 DE AGOSTO DE 1877

REVISIÓN TEATRAL EN TRES ACTOS Y DOS PARTES DE PACO MIR

PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA, 2001

DEL 12 DE FEBRERO AL 28 DE MARZO DE 2010

### Doña Francisquita

COMEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE AMADEO VIVES  
LIBRO DE FEDERICO ROMERO Y GUILLERMO FERNÁNDEZ-SHAW,  
BASADO EN LA COMEDIA *LA DISCRETA ENAMORADA* DE LOPE DE VEGA

ESTRENADA EN EL TEATRO APOLLO DE MADRID EL 17 DE OCTUBRE DE 1923

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DEL 29 DE ABRIL AL 30 DE MAYO DE 2010

### Los Diamantes de la Corona

ZARZUELA EN TRES ACTOS

MÚSICA DE FRANCISCO ASEÑO BARRIERI  
LIBRO DE FRANCISCO CAMPRDÓN, BASADO EN EL TEXTO DE EUGÈNE SCRIBE  
Y JULES-HENRI VERNY DE SAINT GEORGES PARA LA OBRA HOMÓNIMA  
DE DANIEL-FRANÇOIS-ESPRIT AUBIER

ESTRENADA EN EL TEATRO DEL CIRCO DE MADRID, EL 15 DE SEPTIEMBRE DE  
1854

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

DÍAS 10 Y 12 DE JUNIO DE 2010

### Festival Operadhoj

CON LA COLABORACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID, FUNDACIÓN CAJA  
MADRID e INAEM (INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA)

PROGRAMA DOBLE

#### NEITHER

ÓPERA EN UN ACTO PARA SOPRANO Y ORQUESTA

#### WORDS AND MUSIC

OBRA RADIOFÓNICA PARA DOS ACTORES Y ENSEMBLE

MÚSICA DE MORTON FELDMAN  
TEXTOS DE SAMUEL BECKETT

PRODUCCIÓN DE OPERADHOJ

DÍAS 19 Y 20 DE JUNIO DE 2010

### a·Babel Op.70 Historias de un Manicomio

ÓPERA CÓMICA

MÚSICA Y LIBRETO DE CARLOS GALÁN

ESTRENO ABSOLUTO

NUOVA PRODUCCIÓN DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

VENTA TELEFÓNICA  
902 332 211



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES  
ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

# Información General



## INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de La Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



## TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Teléf: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Teléf: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Teléf: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

## VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas.

**902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

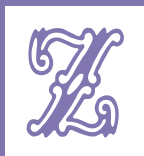
Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de La Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet ([www.servicaixa.com](http://www.servicaixa.com)) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

## TIENDA DEL TEATRO



Se pueden adquirir en esta tienda diversos objetos de recuerdo, así como programas anteriormente publicados.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de La Zarzuela.



TEATRO DE LA  
ZARZUELA

*em* 2010.es

